



Sous-titrage intralinguistique

Sous-titrage sourds et malentendants

PERSONNES CONCERNÉES

Traducteurs, auteurs, scénaristes ou autres professionnels du secteur audiovisuel souhaitant développer leurs compétences pour diversifier leur activité professionnelle.

Linguistes, professionnels de l'écriture ; professionnels travaillant dans des laboratoires de post-production ; sous-titres interlinguistiques ; adaptateurs ; étudiants de master traduction ; autres profils sur dossier.

PRÉ-REQUIS

Excellente connaissance du français ; capacité à reformuler, synthétiser ; capacité à analyser et interpréter une information ; aisance à l'oral ; résistance au stress. Pas de prérequis dans la maîtrise informatique (la formation se déroule néanmoins sur ordinateur avec apprentissage de l'utilisation de logiciels et utilisation de Word et de logiciels de sous-titrage).

CONTEXTE

Depuis 2005, les chaînes de télévision françaises du service public ont l'obligation de sous-titrer 100% de leurs programmes en direction des sourds et des malentendants.

COMPÉTENCES À L'ISSUE DE LA FORMATION

- > Maîtriser en autonomie le maniement du logiciel de sous-titrage pour sourds et malentendants utilisé pendant la formation.
- > Réaliser un sous-titrage en respectant les codes et normes techniques français : changements de plan, positionnement à l'écran, couleurs.
- > Réaliser un sous-titrage en respectant les normes linguistiques : synthèse et choix de l'information, reformulation et respect des registres socio-linguistiques.
- > Comparer les différences techniques selon les supports proposés (dessins animés, fictions, documentaires).
- > Comprendre comment fonctionne le sous-titrage en direct (théorie exposée)
- > Manier les codes intralinguistiques du français appliqués au sous-titrage SME.

PROGRAMME

Jour 1 : cours théorique et environnement de travail

Matin : Historique et présentation générale des techniques de la traduction intralinguistique appliquées au sous-titrage S&M. Techniques intralinguistiques comparées aux techniques interlinguistiques. Théorie. Normes.

Après-midi : Mise en pratique. Analyse technico-linguistique d'un programme S&M Stock. Analyse en commun.

Jour 2 : les téléfilms

Matin : Après la mise en route guidée par l'enseignant, réalisation d'un sous-titrage S&M de téléfilm.

Après-midi : mise en commun, analyse, vérification avec un correctif et échanges critiques entre stagiaires.

Après-midi : mise en commun, analyse, vérification avec un correctif et échanges critiques entre stagiaires.

Jour 3 : les dessins animés

Matin : Un exemple et explications de l'enseignant puis réalisation d'un sous-titrage S&M sous la forme d'un dessin animé. Application différente du langage, adaptation face au spectateur cible, variation socio-linguistique, indications sonores, au-delà des normes, le placement à tout prix.

Après-midi : Mise en commun et conclusions. Choix d'un projet des étudiants ; mise en commun, analyse.

Jour 4 : le documentaire

Matin : Un langage plus écrit. Variations linguistiques (diatopiques, diachroniques, diastratiques et diaphysiques)

Après-midi : Table ronde autour du métier d'adaptateur S&M. Perspectives du marché. Le sous-titrage en direct, tenants et aboutissants : un aboutissement. Un exemple interlinguistique.

Jour 5 : les jeux

Matin : la frénésie du jeu

Après-midi (pourra être déplacé sur les jours 1 à 4 en fonction des opportunités) : visite en entreprise - sous-titrage en direct et étude de cas in situ.

MÉTHODES ET SUPPORTS PÉDAGOGIQUES

Apports théoriques et mise en pratique sur poste informatique (seul ou en binôme), travaux sur projets. Pour chaque programme effectué par le stagiaire, un correctif est proposé (fichier élaboré par un professionnel).

La formation a lieu dans une salle informatique et audiovisuelle équipée notamment du logiciel professionnel ST500.

THÉMATIQUES ABORDÉES

- > Techniques de la traduction intralinguistique appliquées à l'accessibilité audiovisuelle
- > Techniques intralinguistiques VS techniques interlinguistiques
- > Techniques rédactionnelles appliquées au sous-titrage SM classique.
- > Stratégies de reformulation verbo-iconiques et adaptation intersémiotique
- > Stratégies sémiotiques et techniques de sélection de l'information pertinente
- > Repérage des difficultés principales et stratégies discursives adaptées au domaine d'activité
- > Documentaires, fictions, dessins animés, telenovelas, jeux, programmes courts
- > Contraintes techniques et normes du sous-titrage SM classique
- > Normes actuelles, codes couleurs et placements des sous-titres à l'écran
- > Débouchés professionnels, tarifs, laboratoires de post-production

RESPONSABLE SCIENTIFIQUE

Alain VOLCLAIR, responsable section Traduction, Université de Strasbourg, Faculté des Langues et Sciences Humaines Appliquées, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI).

INTERVENANTS

Sylvain CASCHELIN, professionnel de la trad AV inter- et intralinguistique, enseignant à l'Université de Strasbourg, Faculté des Langues et Sciences Humaines Appliquées, Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI).

STAGE INTER ENTREPRISES

Durée : 5 jours (30 heures)

En 2019

Référence : LKA18-0515A

du 15 avril 2019

au 19 avril 2019

Tarif

1435 €

750 € Tarif étudiant ITI-RI

Possibilité de prise en charge par l'AFDAS pour les ayants droit.

Lieu

Institut de Traducteurs, d'Interprètes et de Relations Internationales (ITIRI)

2 Allée René Capitant

BP 80010

67084 Strasbourg Cedex

Renseignements et inscriptions

Laurence KOSTYRA

Tél : 03 68 85 49 74

Fax : 03 68 85 49 29

lkostyra@unistra.fr

Nature et sanction de la formation

Cette formation constitue une action d'adaptation et de développement des compétences.

Elle donne lieu à la délivrance d'une attestation de participation.

Une évaluation en fin de formation permet de mesurer la satisfaction des stagiaires ainsi que l'atteinte des objectifs de formation (connaissances, compétences, adhésion, confiance) selon les niveaux 1 et 2 du modèle d'évaluation de l'efficacité des formations Kirkpatrick